

УДК 82–32, 82.344, 82.09

“Liao Zhai Zhiyi” in Russia

Alexander G. Storozhuk*

*Saint Petersburg State University
7/9 University Embankment, St. Petersburg,
199034, Russia*

Received 19.09.2019, received in revised form 30.09.2019, accepted 07.10.2019

The paper covers the issue of Pu Song-ling’s “Liao Zhai zhiyi” translations into Russian and their influence on the modern Russian literary process. Having analyzed the most significant translations of “Liao Zhai” we come to the following conclusions: 1. At the end of 19th — beginning of the 20th centuries the works by Pu Song-ling started to be translated into Russian, though influence of these translations was not that substantial. 2. By 1920-s about a dozen of “Liao Zhai” stories have been translated into Russian, though all of them lacked both: a special pattern of this kind of translations and a special literary style to match. 3. In 1920–1930-s academician V. Alekseev worked out the pattern to follow and a special literary style, suiting the peculiarities of “Liao Zhai zhiyi” and very appropriate for translation. 4. While translating “Liao Zhai” V. Alekseev did not preserve the original structure of the collection, but translated tales according to their plots and characters. 5. Later there have been several other attempts to translate the very stories in a different style, but none led to a real success with the readers. 6. A great many issues of the traditional Chinese culture have been absorbed by Russian readers primarily from “Liao Zhai” translations made by V. Alekseev. 7. V. Alekseev’s translations of “Liao Zhai” have produced a significant influence on Russian literature of late 20th — early 21st centuries.

Keywords: literary translations; Pu Song-ling; Liao Zhai zhiyi.

Research area: literature of peoples of foreign countries.

Citation: Storozhuk, A.G. (2019). “Liao Zhai zhiyi” in Russia. J. Sib. Fed. Univ. Humanit. Soc. Sci., 12(10), 1943–1953. DOI: 10.17516/1997–1370–0497.

© Siberian Federal University. All rights reserved

* Corresponding author E-mail address: a.storozhuk@spbu.ru

ORCID: 0000–0002–4936–0141

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

《聊斋志异》在俄罗斯

索嘉威
彼得堡大学俄罗斯

俄罗斯, 邮编: 199034, 圣彼得堡, 大学河岸街7/9号

《聊斋志异》的俄译传统悠久, 名家名译辈出, 译本影响不同。在《聊斋志异》俄译悠久历程中, 王西里院士和阿列克谢耶夫院士占有重要地位。19世纪末, 王西里的译本最早, 但其作用与影响不大; 1920年代初已有十来篇蒲松龄小说译成俄文, 但其艺术风格未能译出; 1920-1930年代, 阿列克谢耶夫院士未保持文集的本来结构, 而以情节主体为基础选译, 开《聊斋志异》俄译风范之先。并非全部译者都愿意效仿这种翻译风格, 后来有几个译本尝试如此翻译“聊斋”, 但都没受读者的欢迎。俄国读者开始从阿列克谢耶夫院士翻译的“聊斋”译本中吸收大多数中国传统的概念。阿列克谢耶夫院士的“聊斋”翻译, 对20世纪末21世纪初的俄国文学有相当大的影响。

关键词: 文学翻译, 俄译历史, 蒲松龄, 《聊斋志异》。

蒲松龄(1640-1715)《聊斋志异》在俄罗斯翻译的传统悠久。毫不夸大地能说俄国读者跟中国古典散文遗产的通晓始于蒲松龄的作品, 并且这些作品的影响及作用不容小视。

起初的《聊斋志异》的翻译由王西里院士(academician V.P. Vasyliiev, 1818-1900)作与出版的; 他的“中文读本的第一分册的附注”(出版于1983 (Vasil'ev, V.P. (1883))及1986 (Vasil'ev, V.P. (1896)))含有几篇《聊斋志异》的小说: 卷二的“水莽草”, “阿宝”; 卷三的“庚娘”和“毛狐”; 卷十一的“曾友于”, 总共五个作品。该小说的翻译在彼时的影响不是特别重要, 依我看来原因如此: 1) 王西里院士所出版的书籍是学科专书类的, 在普通读者里没得到广泛推广; 2) 做该翻译的目标并非于在译文中体现出原著的精神及词华而使读者欣赏, 而是复制语法和词汇制度的特色而已。尽管如此, 但是今天我们不得不提到这些作品翻译的事实。

1910年代末-1920年代初, 在哈尔滨出版的《亚细亚时报》(34 (Vestnik Azii (亚细亚时报) [Asian Harold] (1915)), 48 (Vestnik Azii (亚细亚时报) [Asian Harold] (1922)), 49 (Vestnik Azii (亚细亚时报) [Asian Harold] (1922))号)上, 伊·巴拉诺夫(I. G. Baranov)和弗·丹尼连科(F.F. Danilenko)也出版了几篇《聊斋志异》的小说; 效果跟上述相同: 读者大众不仅没阅读他们的翻译而且大都没听说有这个时报。不得不着重指出伊·巴拉诺夫和弗·丹尼连科所翻译的大多数原文至今无法识别。

谈及《聊斋志异》的文艺翻译, 不能不提及瓦·阿列克谢耶夫院士(academician V.M. Alekseev)的大名。他的对于蒲松龄遗产的兴趣与文艺大才体现出于1920-1930年代所出版的四册特殊优秀的译品选集。该选集是《聊斋志异》的各卷精品选, 不是根据卷号安排, 而是以情节主体为基础。该四册如此: “狐狸魅”(«Lis'i chary») (Liāo Chzhaī (1922)), “魔法僧”(«Monakhi-volshebnyki») Liāo Chzhaī (1923), “异事”(«Strannye istorii») (Liāo-Chzhaī (1928))和“异人的故事”(«Rasskazy o

liūdiākh neobychaïnykh»)(Liāo-Chzhāi (1937)). 瓦·阿列克谢耶夫院士在世时的《聊斋志异》的其他翻译作品没再出版,可是阿列克谢耶夫去世之后多数出版社出版了他翻译品的选集,最全并最有权威性的有两个:“聊斋的奇怪故事”(«Rasskazy Liāo CHzhaiāo neobychaïnom»)(Pu, Sunlin (1988))及《聊斋志异》(«Strannye istorii iz Kabineta Neudachnika»)(Pu, Sun-lin (2000)). 上述的1937之后出版的翻译品选集都模仿1922-1937四册版本的制度:小的是全部再出版的或者缩写的“狐狸魅”或“异人的故事”等的重刊本;大的包括四章,即“狐狸魅”,“魔法僧”,“异事”,“异人的故事”:1922-1937选集的重复。20世纪俄罗斯翻译《聊斋志异》的传统已然以这个四章的模式为主,一般读者会误以为原来《聊斋志异》的结构就是这样。

《聊斋志异》的小说数目按照不一样的计算占494-497篇,再加“自序”一498篇,大概汉字数目占500000。瓦·阿列克谢耶夫院士已翻译156篇,再加3篇口头复述—156篇作品大概汉字数目占200000(全部《聊斋志异》的约1/3)。小说的名称有时翻译的很准,有时接俄国读者的习惯改变的。有的小说(“折狱”,“于中丞”和“局诈”)被分成2-3篇小说,每篇有它自己的名称,独立出版的。

按照传统12卷的《聊斋志异》制度看,瓦·阿列克谢耶夫院士所翻译的作品如此(小说名称之后写的它用俄文出版的,并且阿列克谢耶夫院士本来的翻译品选集的名字):

卷一 — 20 篇: 瞳人语 (Zrachki-chelovechki besedovali («异人的故事»)); 画壁 (Raspisnaiā stena («魔法僧»)); 捉狐 (Skhvatil lisu («异人的故事»)); 偷桃 (Kradet persik («异事»)); 种梨 (Kak on sadil grushu («魔法僧»)); 劳山道士 (Daos s gor Lao («魔法僧»)); 长清僧 (Dusha CHantsīnskogo khēshana («魔法僧»)); 雹神 (Bog grada («异人的故事»)); 狐嫁女 (Lis vydaet doch' zamuzh («狐狸魅»)); 娇娜 (Tselitel'nitsā TShiāo-no («异事»)); 妖术 (Iskusstvo navazhdeniï («异事»)); 狐入瓶 (Lis lezet v zhan («异人的故事»)); 焦螟 (Kak TShiāo Min grozil lise («异人的故事»)); 成仙 (Prevrashcheniia sviātogo CHēna («魔法僧»)); 灵官 (Sviāshchennyī pravitel' («异人的故事»)); 王兰 (Ozhivshii Van Lan' («狐狸魅»)); 王成 (Van CHēn i perepel («异人的故事»)); 青凤 (Krasavitsā TShin-fēn («狐狸魅»)); 画皮 (Razrisovannaiā kozha («魔法僧»)); 贾儿 (Synok tovgovtsā («异人的故事»))。

卷二— 13 篇: 董生 (Dun pogib («异人的故事»)); 斲石 (Gryzet kamni («魔法僧»)); 婴宁 (Smeshlivaia In-nin («狐狸魅»)); 珠儿 (Voskresshiī CHzhur («魔法僧»)); 胡四姐 (CHetvertaia Khu («狐狸魅»)); 侠女 (Deva-rytsār' («异人的故事»)); 酒友 (Tovarishch p'ianitsy («狐狸魅»)); 莲香 (CHarodeika Liān'-siān («狐狸魅»)); 九山王 (Velikiī Kniāz' Deviāti Gor («狐狸魅»)); 汾州狐 (Lisitsā iz Fēn'chzhou («狐狸魅»)); 巧娘 (TShiō-niān i ee liūbovnik («异人的故事»)); 滩水狐 (Lis iz Vēishuia («狐狸魅»)); 红玉 (Krasnaiā iāshma («异人的故事»))。

卷三— 15 篇: 道士 (Daos ugoshchaet («魔法僧»)); 胡氏 (Oskorblennyi Khu («异事»)); 戏术 (Fokusy («异人的故事»)); 丐僧 (Nishchiĭ khēshan («魔法僧»)); 伏狐 (Usmiriaēt lisitsū («异人的故事»)); 黄九郎 (Nezhnyĭ krasavets̄ Khuan Deviatyĭ («异人的故事»)); 单道士 (Fokusy daosa Daniā («魔法僧»)); 白于玉 (CHary i fei Bo IŪi-iŪiā («魔法僧»)); 小二 (CHudesa Vtoroi Devochki («异事»)); 宫梦弼 (CHarodeĭ Gun Mēn-bi («异事»)); 犬灯 (Fonar' pes («异人的故事»)); 番僧 (Monakhi-inozemtsy («魔法僧»)); 狐妾 (Lisa-nalozhnitsā («狐狸魅»)); 赌符 (Talisman igroka («魔法僧»)); 毛狐 (Mokhnataiā lisa («狐狸魅»)).

卷四— 13 篇: 青梅 (Vernaĭā svakha Tsin-mēi («异人的故事»)); 狐谐 (Lisa ostrit («异事»)); 雨钱 (Dozhd' monet («狐狸魅»)); 秀才驱怪 (Kak on vygnal prividenie («魔法僧»)); 续黄粱 (Poka varilas' kasha («魔法僧»)); 辛十四娘 (Podvigi Sin' CHetyrnadtsatoĭ («异事»)); 白莲教 (Verouchenie Belogo Lotosa («异人的故事»)); 双灯 (Para fonareĭ («狐狸魅»)); 捉鬼射狐 (Kak on khvatal lisu i streliaĭ v cherta («狐狸魅»)); 胡四相公 (Lis-nevidimka Khu CHetvertyĭ («狐狸魅»)); 蛙曲 (Penie liāgushek («异人的故事»)); 鼠戏 (Myshinye spektakli («异人的故事»)); 寒月芙蕖 (Lotosy v mesiāts̄ stuzhi (Fuzhuny v mesiāts̄ stuzhi) («魔法僧»)).

卷五— 16 篇: 赵城虎 (TigrvgorodeCHzhao-chēn (口头复述) («魔法僧»)); 小人 (CHelovechek («异人的故事»)); 秦生 (Student-p'ianitsā Tsin' («狐狸魅»)); 鸦头 (Predannaĭā IĀ-tou («异事»)); 酒虫 (Vinnyĭ cherviāk («魔法僧»)); 封三娘 (Veshchaiā svakha Fēn Tret'ia («异事»)); 狐梦 (Lisiĭ son («狐狸魅»)); 布客 (Prodavets̄ kholsta («异人的故事»)); 农人 (Muzhik («狐狸魅»)); 金永年 (Tsin' IŪnniān' («异人的故事»)); 武孝廉 (Voennyĭ kandidat («狐狸魅»)); 长治女子 (Devitsā iz CHanchzhi («魔法僧»)); 绿衣女 (Devushka v zelenom («异人的故事»)); 荷花三娘子 (Feiā lotosa («狐狸魅»)); 上仙 (Verkhovnyĭ sviatoĭ («异人的故事»)); 郭生 (Student i ego uchitel' («狐狸魅»)); 彭海秋 (Khimery Pēn Khaĭ-tsiū («异事»)).

卷六— 15 篇: 马介甫 (Ukrotitel' Ma Tse-fu («异人的故事»)); 河间生 (Khētziān'skiĭ student («异人的故事»)); 跳神 (Kak vyzyvaiūt dukha tantsem («异人的故事»)); 铁布衫法 (Iskusstvo «ZHeleznoi rubakhi» («异人的故事»)); 小谢 (Besovka Siāo-se («魔法僧»)); 胡大姑 (Zlaiā tetushka Khu («狐狸魅»)); 刘亮采 (Lisenok Liū Liān-tsai («异人的故事»)); 萧七 (Sed'maiā TSiāo i ee sestra («异事»)); 豢蛇 (Zmeinyĭ pitomnik («魔法僧»)); 向杲 (Siān Gao v tigre («魔法僧»)); 周三 (Lis CHzhou Tretiĭ («异事»)); 冷生 (Student Lēn

(《狐狸魅》); 狐惩淫 (Lisa nakazyvaet za blud 《狐狸魅》); 江城 (Zlaiā zhena TŠziān-chèn 《魔法僧》); 孙生 (Student i ego zhena 《魔法僧》).

卷七一 19 篇: 罗祖 (ZHizn' Lo TŠzu 《魔法僧》); 巩仙 (Volshebnik Gun 《魔法僧》); 沂水秀才 (Siūtsāi iz Ishuiā 《异人的故事》); 死僧 (Mertvyi khēshan 《魔法僧》); 橘树 (Apel'sinovoe derevo 《魔法僧》); 青娥 (V pogone za bessmertnoī TŠin-è 《魔法僧》); 镜听 (Zerkalom slushaet 《异人的故事》); 仙人岛 (Ostrov blazhennykh liūdeī 《魔法僧》); 颠道人 (Sumasshedshii daos 《魔法僧》); 胡四娘 (Prorochestvo o CHetvertōi Khu 《异人的故事》); 僧术 (Koldovstvo khēshana 《魔法僧》); 禄数 (Soderzhanie chinovnika 《异人的故事》); 柳生 (Fiziognom Liū 《异人的故事》); 甄后 (TŠaritsā CHzhèn' 《异事》); 宦娘 (Khuān'-niān u liūtni; 《魔法僧》); 阿绣 (A-siū i ee dvoīnik 《异人的故事》); 杨疤眼 (IĀn-SHram Nad Glazom 《异人的故事》); 小翠 (Prokazy Siāo-tsūi 《异事》); 细柳 (Si-liū ēto znala! 《异事》).

卷八一 17 篇: 局诈 (1 及 2 部 — «Vottakistoriīā») (SHantazh) 《异人的故事》; 3 部 — Tonkiī obman (SHantazh) 《魔法僧》; 钟生 (Student CHzhun i osel 《魔法僧》); 医术 (Vrachebnoe iskusstvo CHzhana 《魔法僧》); 鴻 (Dikiī lebed' (口头复述) 《魔法僧》); 象 (Slon (口头复述) 《魔法僧》); 嫦娥 (Izgnannitsā CHan-è 《异事》); 鞠药如 (Daos TŠziū IĀo-zhu 《魔法僧》); 盗户 (Sem'i razboīnikov 《异人的故事》); 某乙 (Nekiī I; udachlivyi vor 《异人的故事》); 司文郎 (Ministr literaturnogo prosveshcheniā 《魔法僧》); 丑狐 (Lisa-urod 《狐狸魅》); 钱卜巫 (Gadalkanamonetakh 《异人的故事》); 崔猛 (Ukroshchenie TŠui Mēna 《魔法僧》); 诗谏 (Prigovor na osnovanii stikhov 《异人的故事》); 邢子仪 (ZHeny Sin TŠzy-i 《异人的故事》); 李生 (Drug monakhov student Li 《魔法僧》); 陆押官 (Usluzhlivaiā Lu IĀ-guan' 《异人的故事》).

卷九一 13 篇: 邵临淄 (Lin'tszyiskiī SHao neumolim 《异人的故事》); 凤仙 (Zerkalo Fēn-siān' 《异人的故事》); 佟客 (Strannik Tun 《异事》); 小梅 (Blagodarnaiā Siāo-mēi 《异人的故事》); 药僧 (Khēshan so snadob'iāmi 《异人的故事》); 于中丞 (1 和 2 部 — Gubernator IŪi CHèn-lun (Rasskaz pervyi; Rasskaz vtoroi) 《异人的故事》); 张鸿渐 (Neudachi sestnogo CHzhan Khun-tziāniā 《异人的故事》); 王子安 (CHto videl p'iānyī Van TŠzy-an' 《异事》); 金陵乙 (Pereodetyī tszin'linets' 《异人的故事》); 折狱 (1 部 — Kak on reshil delo 《异人的故事》); 2 部 — Potoropilis' 《异人的故事》); 杨大洪 (Istšenie IĀn Da-khuna 《魔法僧》); 云萝公主 (TŠarevna zaoblachnykh pliūshchei 《异人的故事》); 鸟语 (Rech' ptits' 《魔法僧》).

卷十一 5篇: 真生 (CHzhèn'iegochudesnyikamen' («异事»)); 彭二挣 (Sluchai s Pèn Èr-tszinom («异人的故事»)); 何仙 (Sviatoï Khè («异人的故事»)); 长亭 (CHan-tin i ee kovarnyi otets («异人的故事»)); 恒娘 (Khèn-niān o charakh liūbvi («异事»)).

卷十一 5篇: 冯木匠 (Plotnik Fèn («狐狸魅»)); 白秋练 (Baī TSiū-liān' liūbila stikhi («魔法僧»)); 陈云栖 (Nevesta-monakhiniā CHèn' IŪn'-tſī («异事»)); 司训 (Tot; kto zaveduet obrazovaniem («狐狸魅»)); 狐女 (Deva-lisa («狐狸魅»)).

卷十二 7篇: 乩仙 (Bozhestvo spiritov («异人的故事»)); 褚遂良 (CHu Suī-liān v novoï zhizni («异人的故事»)); 姬生 (Student-vor Tſzi («异人的故事»)); 太原狱 (Taiūān'skoe delo («异人的故事»)); 新郑讼 (Sin'chèn'skoe delo («异人的故事»)); 浙东生 (Khrabryi student iz CHzhéduna («异人的故事»)); 一员官 (Edinstvennyi chinovnik («异人的故事»)).

理所当然瓦·阿列克谢耶夫院士翻译《聊斋志异》的时候未必采用了12卷的版本: 19世纪末所出版的有另一个制度, 以16卷为主, 可是对我们今天的分析任务用12卷的结构又方便又具有大一点的代表性。

不算口头复述, 156篇《聊斋志异》由阿列克谢耶夫院士做的翻译品有很大的特色。一, 它们对俄国读者打开了一个新的生疏的传统中国文化的世界。唐代传奇等1950年代才开始译成俄文, 明代的伟大演义的情况也一样, 所以很多传统中国内容俄罗斯读者头一次从阿列克谢耶夫院士的翻译吸收起来。狐狸魅也好, 道士怪人也好——很多这样中国传统的概念, 俄国人按照“聊斋”的理解和情绪开始认识、了解。连沈既濟(750~800)的“枕中记”的情节, 俄罗斯人也首次在蒲松龄得复述里得以了解。二, 上述的了解非有诚心的兴趣不可, 而这个兴趣依于阿列克谢耶夫院士所做出的复制原文特色的方法。《聊斋志异》又写得很美, 又具有特浓的古文风格的香味。用俄文表示这个高尚精神的任务使阿列克谢耶夫院制出全新的叙事作风: 他的俄语并不容易看, 可是特美: 包括古词及农人俚语, 特别仔细地符合原文的语法特色与词汇使用。这个风格成为这样古典志怪小说翻译的前头堡, 但是后来的翻译者不全效仿他的榜样。《聊斋志异》还有三个翻译家译成俄文: 1961年出版了“蒲松龄。小说”(Pu Sun-lin. Novelly) (Pu, Sun-lin (1961))。这本书, 含有彼·乌斯京(P. Ustin)和阿·法因加尔(A. Faingar)的翻译品。20年之后彼·乌斯京再出版了一本书叫“蒲松龄和他的小说”(«Pu Sunlin i ego novelly») (Ustin, P. M. (1981))。他们两个翻译《聊斋志异》的作品翻译了不少: 彼·乌斯京翻译了卷一的尸变(«Kozni pokoïnitsy»), 王六郎(«Van Liūlan» / «CHelovechnyi bog»), 野狗(«CHudovishche»), 三生(«Tri pererozhdeniia» / «Tri zhizni»), 鬼哭(«Privideniā»); 卷二的陆判(«Sud'ia Lu»), 聂小倩(«Ne Siāotsian'»), 祝翁(«Starets CHzhu»), 快刀(«Ostryi mech»);

卷三的鲁公女 («Doch' gospodina Lu»), 连锁 («Voskresenie Liān'so»), 小髻 («Malen'kiĭ parik»), 西僧 («Monakhi s Zapada»), 霍生 («Student KHo» / «Zlaiā shutka»), 商三官 («SHan Sanguan'» / «Mest'»), 于江 («Khrabryĭ IŪi TŠziān»), 阿霞 («Dobrodetel'naiā besovka Asiā»), 翩翩 («Piān'piān'» / «Feiāizgornoĭ obiteli»); 卷四的公孙九娘 («Gunsun' deviātaiā»), 促织 («Sverchki»), 诸城某甲 («Torgovets iz CHzhuchēna»), 酒狂 («P'ianitsā»); 卷五的武技 («Iskusstvo bor'by»), 章阿端 («Liūbiāshchāiā besovka CHzhan Aduan'»), 花姑子 («KHua Gutszy» / «Doch' kabargi»), 伍秋月 («Osenniāiā luna»), 黎氏 («Gospozha Seraiā»), 骂鸭 («Nakazanie za krazhu»), 金生色 («TŠzin' SHensy» / «Vozmezdie»); 卷六的潞令 («Nachal'nik nad lustsami»), 云翠仙 («IŪn' TŠuīsiān'» / «Neblagodarnyĭ»), 颜氏 («Talantliviāiā IĀn'»), 细侯 («Vernaiā Sikhou»), 饿鬼 («Golodnyĭ CHērt»), 戏缢 («SHutiā, povesilsīā»); 卷七的梅女 («Devitsā Mēi» / «Deva so steny»), 牛成章 («Niū CHēnchzhan» / «Mest' pokoīnogo muzha»), 冤狱 («Ogovoril sebiā»); 卷八的画马 («Kon' s kartiny»), 霍女 («Devitsā KHo»), 陈锡九 («CHēn' Sitsziū» / Mytarstvasuprugov); 卷九的狂生 («Besputnyĭ student»), 岳神 («Vladykagory»), 乔女 («Beskorystnaiā vdova»); 卷十的湘裙 («Siāntsīūn'» / «ZHena iz zagrobnogo mira»), 席方平 («Nepreklonnyĭ Si Fanpin»), 贾奉雉 («TŠziā Fēnchzhi» / «Kak TŠziā Fēn-chzhi stal bessmertnym»), 臙脂 («IĀn'chzhi» / «Rumiānaiā»), 阿纤 («Asiān'» / «Myshi-oborotni»), 瑞云 («ZHuī IŪn'» / «Vernaiā liūbov'»), 仇大娘 («Sestra CHou»), 五通 («Piāt' zlykh dukhov (rasskaz pervyĭ)»), 又 («Piāt' zlykh dukhov (rasskaz vtoroi)»), 申氏 («Sovet iz mira dukhov»); 卷十一的黄英 («KHuan'in» / «KHzrizontemy»), 任秀 («Igrok ZHēn' Siū»), 晚霞 («Akrobatka Vecherniāiā Zariā»), 王者 («Pravitel'»), 竹青 («CHzhutsin'» / «Vptich'emtsārstve»), 大男 («Danan'» / «Bogatyř»), 韦公子 («Kniāzhich Vēi» / «Rasputnyĭ kniāzhich»); 卷十二的二班 («Brat'ia Polosatye»), 车夫 («Vozchik»), 韩方 («Pochtitel'nyĭ KHan' Fan»), 粉蝶 («Fēn'de» / «Rozovaiā babochka»).

阿·法因加尔翻译了卷一的考城隍 («Ėkzamen na post boga goroda»), 瞳人语 («CHto govorili chelovechki v zrachkakh»); 卷三的李伯言 («Li Boiān'» / «Tri dniā na trone sud'i ada»); 卷四的田七郎 («Tiān' TŠilan» / «Spravedlivyĭ ubiĭtsā»); 卷五的窦氏 («Pomeshchik i krest'ianskaiā doch'»); 卷八的梦狼 («Son starogo Bo»), 夏雪 («Sneg v razgar leta»), 姚安 («Revnivyĭ IĀo An'»); 卷十二的王桂庵 («ZHenit'ba Van Si»), 寄生附 («Veshchie sny»). 不过他们的翻译没受大规模读者的欢迎, 也没再出版。奥·费什曼 (O.L. Fishman), 瓦·阿列克谢耶夫院士的学生, 曾经也翻译了一个蒲松龄的小说: 卷十一的书痴 («Pomeshalsiā na knigakh») (Pu, Sunlin (1984)), 可是别的《聊斋志异》的作品她没翻译过, 蒲松龄的遗产也没研究。

从1960年代所再出版的《聊斋志异》的译品选集大多数就是由瓦·阿列克谢耶夫院士翻译的蒲松龄的小说。同时在俄罗斯文学里也出现了不少受到很清楚《聊斋志异》影响的作品，并且不得着重指出：这不仅是蒲松龄作品的影响，而且是阿列克谢耶夫院士翻译的影响。米·乌斯宾斯基 (M. Uspenskiĭ) 的关于神话大力士日哈利 (ZHikhar') 的三个小说“从前什么时候” (Vremiâ ono) (Uspenskiĭ M. (1998) Vremiâ ono), “我们迹所绝” (Tam, gde nas net) (Uspenskiĭ, M. (1998) Tam, gde nas net) 及“派谁找死神” (Kogo za smert'iu posylat') (Uspenskiĭ, M. (1998) Kogo za smert'iu posylat') 有个特别显示这个影响的主任务：刘七郎 (Liu The Seventh)，特出聊斋类的穷和尚。这些三篇小说都具有很多《聊斋志异》故事的变体而使用阿列克谢耶夫院士所制出的文气。2000年代出乙·阿利莫夫 (I. Alimov) 和维·雷巴科夫 (V. Rybakov) 用笔名“杂奇克·王” (Khol'm Van Zaichik) 写作与出版了一系列幻想小说叫“没有坏人。欧亚交响曲” (Plokhikh liudei net. Evraziiskaiâ simfoniia)，阿列克谢耶夫院翻译“聊斋”的作用也特别浓。该一套小说就有一部叫“狐魅之案” (Delo lis-oborotnei) (Van Zaichik, Khol'm. (2001)), 情节运用着阿列克谢耶夫所翻译的蒲松龄讲狐狸魅的小说。必须指出，伊·阿利莫夫及维·雷巴科夫自己是汉学家，伊·阿利莫夫也亲自研究了中国的狐狸魅的传统信仰，可是在这个小说和在其它这系列的小说阿列克谢耶夫文气的势力特别清楚。连当代俄国最有名作家之一——维·佩列文 (V. Pelevin) 也受到了阿列克谢耶夫院士翻译的影响：他的小说“狐魅的圣经” (Sviashchennaiâ kniga oborotniâ) (Pelevin, V. (2004)) 说明他吸收了不少阿列克谢耶夫所复述蒲松龄的故事；在佩列文的一些其它作品中也会发现这个特色。

根据上述的分析关于所研究的题目能做出的结论如此：

1、蒲松龄的《聊斋志异》19世纪末就已译成俄文，但是此译本的作用与影响不算太大。

2、1920年代初已有十来篇蒲松龄的小说译成俄文，可是特殊的翻译这样文学作品的风格还没做出。

3、1920-1930年代瓦·阿列克谢耶夫院士制出了新的翻译中国古文品的文气和方法，对翻译《聊斋志异》的任务十分契合。

4、翻译《聊斋志异》的时候瓦·阿列克谢耶夫院士没保持本来文集的结构，而以情节主体为基础选集。

5、并非所有译者都愿意效仿阿列克谢耶夫院士的翻译风格，后来有几个“聊斋”的译本尝试，可都没受读者的欢迎。

6、对大多数中国传统的概念，俄国读者开始从由阿列克谢耶夫院士翻译“聊斋”的译品重了解并吸收。

7、阿列克谢耶夫院士“聊斋”的翻译，对20世纪末21世纪初的俄国文学有着相当大的影响。

References

- Liao Chzhaï (1922). *Tom pervyi. Lis'i chary. Iz sbornika strannykh rasskazov Pu Sun-lina* (Liao Chzhaï chzhi i) [*The First Volume. Fox's Spells. From the Collection of Strange Stories by Pu Song-ling (Liao Zhai Zhi Yi)*]. Translated by V. Alekseev. Petersburg, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, 159 p.
- Liao Chzhaï (1923). *Monakhi-volshebnyki. Iz sbornika strannykh rasskazov Pu Sun-lina* (Liao Chzhaï chzhi i) [*Magical Monks. From the Collection of Strange Stories by Pu Song-ling (Liao Zhai Zhi Yi)*]. Translated by V. Alekseev. Moscow-Petersburg, Gosudarstvennoe izdatel'stvo, 278 p.
- Liao-Chzhaï (1928). *Strannye istorii* [*Liao Zhai. Strange Stories*]. Translated by V. Alekseev. Leningrad, Mysl', 272 p.
- Liao-Chzhaï (1937). *Rasskazy o liudiakh neobychnykh* (iz serii novell Liao-chzhaï chzhi-i) [*Liao Zhai. Stories of Prodigies (From the Collection of Short Stories Laio Zhai Zhi Yi)*]. Translated by V. Alekseev. Moscow, Izdatel'stvo AN SSSR, 494 p.
- Pelevin, V. (2004). *Sviashchennaia kniga oborotnia: Roman* [*A Sacred Book of a Turnskin: A Novel*]. Moscow, Eksmo, 384 p.
- Pu, Sun-lin (1961). *Novelly* [*Short Stories*]. Translated by P. Ustin and A. Faingar. Moscow. In *Khudozhestvennaia literatura*, 384 p.
- Pu, Sun-lin (1984). *Pomeshsia na knigakh. Rasskaz* [*Got Cranky on Books. A Sort-Story*]. Translated by O. L. Fishman. In *Zerkalo mira: Pisateli stran zarubezhnogo Vostoka o knige, chtenii, bibliofil'stve* [*World's Mirror: Foreign Oriental Writers about Book, Reading and Bibliophilism*]. Moscow, Kniga, 33–36.
- Pu, Sunlin (1988). *Rasskazy Liao CHzhaia o neobychnom* [*Liao Zhai's Stories of Miracles*]. Translated by V. Alekseev. Moscow, Khudozhestvennaia literatura, 559 p.
- Pu, Sun-lin (2000). *Strannye istorii iz Kabineta Neudachnika* (Liao CHzhaï chzhi i) [*Strange Stories Form a Loser's Studio (Liao Zhai Zhi Yi)*]. Foreword and translation by academician V. M. Alekseev. Saint Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie, 784 p.
- Uspenskii M. (1998) *Vremia ono: Roman* [*Time of Yore: A Novel*]. Saint-Petersburg, Terra — Azbuka, 416 p.
- Uspenskii, M. (1998). *Kogo za smert'iu posylat': Roman, povest', rasskazy* [*Who's for Death to Send: A Novel*]. Saint Petersburg, Azbuka, 348 p.
- Uspenskii, M. (1998). *Tam, gde nas net: Roman* [*A Place Away from Us: A novel*]. Saint Petersburg, Azbuka, 384 p.
- Ustin, P. M. (1981). *Pu Sunlin i ego novelly* [*Pu Song-ling and his Short Stories*]. Moscow, Izdatel'stvo MGU, 262 p.

Van Zaïchik, Khol'm. (2001). *Delo lis-oborotnei. Plokhikh liudeï net. Evraziïskaïa simfoniïa* [The Case of Turnskin Foxes. There Are No Bed People. Eurasian Symphony]. Saint Petersburg, *Azbuka*, 352 p.

Vasil'ev, V.P. (1896). *Primechaniïa k pervomu vypusku kitaïskoï khrestomatii* [Notes to the First Issue of the Chinese Rerader]. Tret'e izdanie [The third edition]. Sankt-Peterburg, Tipografiïa V. Bezobrazova i Komp., 143 p.

Vasil'ev, V.P. (1883). *Primechaniïa k pervomu vypusku kitaïskoï khrestomatii* [Notes to the First Issue of the Chinese Rerader]. Tret'e izdanie [The third edition]. Sankt-Peterburg, Pech. A. Grigor'eva, 143 p.

Vestnik Azii (亚细亚时报) [*Asian Harold*] (1922). 48. Kharbin, Tipografiïa Kitaïskoï Vostochnoi zheleznoi dorogi, 192 p.

Vestnik Azii (亚细亚时报) [*Asian Harold*] (1922). 49. Kharbin, Tipolitografiïa T-va «OZO», 274 p.

Vestnik Azii (亚细亚时报) [*Asian Harold*] (1915). 34. Kharbin, Tipografiïa Kitaïskoï Vostochnoi zheleznoi dorogi, 266 p.

«Ляо Чжай» в России

А. Г. Сторожук

*Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская набережная, 7/9*

В статье освещается история переводов «Странных историй из кабинета неудачника» Пу Сун-лина (1640–1715) на русский язык и их влияние на современную русскую литературу. Анализ наиболее важных переводов «Ляо Чжая» (так по-китайски называется это собрание рассказов) дает возможность сделать следующие выводы: 1) В конце XIX — начале XX в. работы Пу Сун-лина начали переводиться на русский язык, однако оставленный ими след в отечественной словесности не был значительным. 2) К 1920-м гг. более десятка рассказов Пу Сун-лина были переведены на русский язык, но не существовало единого принципа подобных переводов, подходящего для этого литературного стиля. 3) В 1920–1930-е гг. академик В. М. Алексеев выработал указанные принцип и литературный стиль. 4) При переводе В. М. Алексеев не придерживался первоначальной структуры сборника, но выбирал произведения со схожими сюжетами и персонажами. 5) Впоследствии было еще несколько попыток других авторов перевести Пу Сун-лина, но ни один из этих переводов не имел успеха у читателей. 6) Многие реалии китайской культуры стали широко известны в России именно из флексеевских переводов «Ляо Чжая». 7) Переводы «Ляо Чжая», выполненные В. М. Алексеевым, оказали существенное влияние на русские литературные произведения конца XX– начала XXI в.

Ключевые слова: литературный перевод, теория перевода, Пу Сун-лин, Ляо Чжай чжи.

Научная специальность: 10.01.03 — литература народов стран зарубежья.
